

Alamillo, Jose

From: Ballman, Terry **Sent:** Tue 3/30/2010 3:47 PM
To: Alamillo, Jose
Cc:
Subject: FW: Proyecto Bracero
Attachments:

Hola José,
 Abajo mi estudiante Nelva indica la parte que más le gustó de su entrevista.

Saludos,
 Terry

----- Forwarded Message

From: "Centeno, Nelva" <nelva.centeno831@dolphin.csuci.edu>
Date: Tue, 30 Mar 2010 12:58:30 -0700
To: "Terry.Ballman" <Terry.Ballman@csuci.edu>
Conversation: Proyecto Bracero
Subject: RE: Proyecto Bracero

Hola,

Aqui tiene doctora, es la ultima linea. (lo se mi lap top no tiene manera de hacer hacentos, sorry)

Nelva Centeno

From: Terry.Ballman [<mailto:Terry.Ballman@csuci.edu>]
Sent: Thu 3/18/2010 5:02 PM
To: Centeno, Nelva
Subject: Re: Proyecto Bracero

Nelva de mi alma,

¿Podrías hacerme (y el Profesor Alamillo) un favor? ¿Podrías indicar 1-2 "quotes" de la entrevista que más te gustan?

Mil gracias,
 Tu favorita profesora

On 3/16/10 4:31 PM, "Centeno, Nelva" <nelva.centeno831@dolphin.csuci.edu> wrote:

Hola Doctora,

Aqui tiene, gracias y que tenga buen dia.

Nelva Centeno

Porfirio Garcia

Transcription

Nombre del entrevistado: Porfirio Garcia

Fecha de la entrevista: 1º de julio del 2008

Nombre del entrevistador(a): Susan Zamudio

This is an interview Porfirio García on July 1st in Oxnard, California. The interviewer is Susan Zamudio this interview is part of the Bracero Oral History Project.

SZ: Y hora para empezar, Señor Porfirio ¿me puede decir donde y cuando nació usted?

PG: Nací en el estado de Michoacán el 15 de setiembre de 1917.

SZ: Hábleme de su familia y del lugar donde nació.

PG: Pues mi familia, mi esposa se llama Belén. Y de, hay vine yo para acá en el '45 yo de bracero, me toco hay en Santana, Anaheim. Mi familia estuvo en México todo el tiempo, vine como unas ocho veces. Casi como unos, más de 15 años así es, de a poco, no crea todo los, todo el tiempo. Y cunado estuve hay, me toco trabajar en la pizca de la naranja, hace 63 años de eso pos ya tanto año qui hace. Y este en ese tiempo es cuando ganábanos a 50 centavos la hora, íbanos a trabajar por cuatro horas por día y por contrato ganaba uno algo mas pero to estaba barato. Y en seguida ya jue subiendo y subiendo y veníanos ya yo como el '51 vine de vuelta me toco hay en Chula Vista, cerca de pos sabe, sabe que la frontera con Tijuana. Hay trabaje con otro año, me toco lo mismo pizcar limón y pos ganaba uno poco paro se ayudaba. Y de eso que dice nos quitaban algo, que el diez por ciento. Y es lo que dicen que tendrán que regresarlo pero, pos a lo mejor no nos dan nada, he lo que le digo.

SZ: Y sus papás, ¿que negocio o a que se dedicaban sus papás?

PG: No, pos mis papás se dedicaban en, en trabajar en el campo cuando yo venia mi papás ya no vivía, ni mi mamá. Ya ellos murieron como de 50 y 55 años o menos. Ellos me ensañaron a trabajar, haciendo teja para hacer las casas. ¿Usted conoce la teja que le ponis? Trabaje 30 años haya en mi rancho con dos hermanos haciendo teja. Cuandu andábanos a centavu la pieza, ya cosida fíjise. 10 pedazos el vil de teja, era el tiempo pos pobre la gente, pero se ayudaba unu. Lo vini aquí, me contrate esi año que le digu y trabaje tamién un contrato di nueve meses. Y ya comu el cuarenta, hace cuarenta años que emigre y aquí tamién trabaje lo mismo, 20 años cortando limones, fíji se. Pos antes vivo yo ya.

SZ: ¿Pero esto fue después ya después del programa Bracero?

PG: Pero antis veníanos pocos mesis. Y se ayudaba unu y se volvía a contratarse y volvía a contratarse pero de todos modos vivía unu, lo qui ganaba.

SZ: ¿Así que se vino a vivir aquí permanente, ya como en los '60s?

PG: Ya permanentí, ya permanente el '67.

SZ: OK

PG: Peru lu me arreglo una hija y miri lugo traji mis hijus, en ese tiempo se podía traer fácil la jamilia, en años traji 7 por qui yo tengu muchus hijos, tengo 9 aquí. Grandis todos, y los toco suerti que pos aquí status. Y andamus con eso peru cumu disi uste.

SZ: ¿Entonces nacieron ellos en México?

PG: En México, aquí nada más nació el chavalu y tiene, y pos ya hace 35 años y parecí que jue ayer. (SZ se ríe) de cuando vinu mi esposa todus estábamus aquí de 35, 40 de yo estoy aquí desdeil 40, '67 y la familia la traji comu el '70 en adelante, toda la familia. Y aquí stan todos.

SZ: Y, ¿su esposa es del mismo pueblo que usted?

PG: Sí, somos de un rancho, se llama Tendeparacuaru, Michoacán. Y aquí stamos todavía.

SZ: Y, he am ¿a sus niños, eh, aquí entraron a la escuela y pudieron ajustar bien no tuvieron proplemas?

PG: Si mi, tengo dos hijas que, que estudiaron en un colegiu en nuestro rancho, Colegio de Maris o algo así y luego las traji yo las emigre, una trabaja aya en el gobierno en ventura otra trabaja que en el welfer es la que así los chequis, y un hijo que gracias a dios estudio es ingeniero en computadora. Estudio también a base de los cincos de pesos que ganaba pero hay entri todos los más grandis los ayudábamos, y pos todos mis hijus salieron bien porque están, aquí viven y tienen su casita pagando unos, otros la quieren pagar y hay van.

SZ: Oh, que bueno.

PG: Y aquí stamos. 34 años tengo aquí con mí esposa y una hija que no esta bien, tanto hijo que teníamos, y hora, solus.

SZ: (se ríe) ¿Se siente vacíos virda?

PG: Si.

SZ: ¿Que diferencia?

PG: Si, diferencia.

SZ: Bueno otra vez al Programa Bracero. ¿Como aprendió usted o cuando primero oyó de este programa?

PG: ¿De bracero?

SZ: Si.

PG: Miri, en nuestro rancho, era chicu, en el municipiu dierun unas tarjetas, el gobernador de Morelia dio tarjetas a ranchitos y pueblu, y a nuestra tierra le diu 25 tarjetas par que viniéranus acá. Desus 25 nos toco que escogio entre 300 como a 5 por que los jefis de los municipios agarraban pa su familia y mi tocó a mí. Di ay fuimos a Uruapa y luego nos llevaban a Uruapan y nos agarraban una contratación lugo fuimos a Irapuatu y nos tragerun paca pa Pasu llegamos acá Pomona, hay nos repartieron y escogieron la gente comus, pus uste sabe. Y desí modo vino yo de bracero nos tuco con el gobernador nos dio la tarjeta. Y últimamente qui venia uno que venia unu ya a mas que pagar dineru, pa pa contratarsi (SZ: Oh, hum) Y muchus pus, les tucaba asta la frontera y pus arreglaban fácil peru, pus unu se ayudaba. Yo, me toco asta Arquenso, Sacramentu, Washin esti esti Washinto y pos por hay conociendu y trabajandu porque nomás eso staba siendu, trabajando.

SZ: Yo creo que a mi papá también le toco haya cerca de Santana en ese área. Porque el se quedo haya en Long Beach.

PG: Andaba una guerra hubu asta una guerra que de su me acuerdo qui se acabo comu el de 28 agostu. Cuándu vinimus hora staba to' que, todo raxionao nos daban zapatus con una estampilla, comprabas peru tenia que tener estampilla, ropa no compraba más que una para' de ropa porque staba to raxionado así comu le digu, el '45 set tino la guerra esa comu el, comu en agostu desi año del '45, ya noso mas echaron algunos para fuera ya en nobiembre ya cuandu terminaba la naranja se quedaban muchus aquí, porque muchus se gastaban el chequí y no tenían ni para irsi.

SZ: Así cuandú se acababa el contrato, ¿los regresaban afueras o ustedes se iban?

PG: No, nos podían renovar si había renovación otrus se iban ya porque querían ir si.

SZ: Y, ¿usted que decidió hacer, eh se iba su familia o se quedaba?

PG: Yo iba co mi familia cada cuando venia cada año, 9 mesis o algu, porque uste sabe unu criandu familia pos tiene que verlas algún día, ayudar la familia eh lo primeru y luego esite un tiempo con ella la familia.

SZ: Y, ¿uste les mandaba dinero?

PG: Si, lo poquito que ganaba unu.

SZ: Y, ¿lo hacia por correo o como?

PG: Si, por, pos el mayordomo se lo mandaba unu, porque uno staba inoranti asta de todú, taba todo baratu, iri si costaba una estanpilla tres centavos, y lugu unu sínicu (risita) le decía al mayordomu hay ta un dólar y me mandas esí chequesitu, pos lo que ganaba unu, porquí hay nus daban la comida, donde vivir, no pagábanos, nos daban la comida por unu cuarenta y cuatro diariu. Peru pus unu trabajaba pur contrato ganaba algu más pur horas eran en ochu horas cuatro dolaris. Yo ganaba mas porquí yo trabajaba por contrato ganaba unus 10 dolaris, andaba unu pues corriendo, con fin de ganar algu más.

SZ: Y, ¿estaba satisfechu con la comida que le servían?

PG: O sí.

SZ: Y, ¿el cuarto o lugar donde se quedaban?

PG: Si, nos tenían reunidos comu unus quinientus en la scuela hay in Plasencia. En esi tiempo los estudiantes andaba por hay practicandu, se los llevaban por hay se los llevaban a estudiar porque había guerra y hay nos daban bien di comer. Tempranu llamaban con la campana que unu se fuera a desayunar, en seguida lu llevaban del trabaju en un troqui y lo traían dil tardi ya se bañaba unu y a dormir no había qui mas unu trabajar y comer hay.

SZ: Y, ¿estaban en las cuartos de las clases o en el auditorio o donde?

PG: No, en la escuela y tenia campu de que habían echu comu carpas para vivir, (SZ: oh oh carapas ok) tres o cuatro o dos a según hay (SZ: afuera en el campo, ok) sí, común campu de trabaju.

SZ: Y, ¿no tuvo uste problemas con su salariu (PG: no) no lo hacían chapuza?

PG: Unu se consolaba con lo que ganaba porquí pus fue cuandú empizaba ir la genti de Méxicu di braceru empezó comu el '42 y duro comu veinte años la contratacionis se terino comu el '64 y hay después ya no había chanza de se termino de lus bracerus peru mucha genti todavía hay chanza di trabajar ilegal o después emigrar.

SZ: Y, ¿uste tuvo la opción para scoger que tipo de trabajo o a donde quería ir?

PG: No en esi tiempo no, onde lo pusieran hay tenia qui trabajar porquí staba contratado y lo tenían en un, por ejemplu campu no era libe, ibas y si había un trabaju en domingu ya ir a trabajar pero ya este, entre semana era con la compañía todo el tiempo le daba trabaju tempranitu y taredi a trabajar nomas puru trabajar.

SZ: Y, ¿no tenían televisiones o radios o libros?

PG: No nada, yo nunca vi ni televisión hay ni radios ni nada deso, ya después como en el, por ejemplu a los años ya toda la genti iba con sus, después de qui vendrían ya qui todo pos como le diji ya esi año tenían todú raxionado no vendían casi nada puro, poquito a cada quen después ya llevaban todos llaveaban su radio y pistolas y lo qui fuera, peru ya a los años de, seria ya los tres años que ya no seria los cincú años por hay cuando empezó la braceriada. Ya pus cambio muchu porquí ya los ranchus, fue cuandú empezó la gente a ser su casita o a compra a comprar alguna algu porquí antis esa.

SZ: Y, ¿cuándo se acabó, di por ejemplo su último contrató cuando se acabo ese contrato que pensó decidió usted, que es su plan, hacer?

PG: Pos mirí en ese tiempo ya, muchus ya había unus que vendían ya asta cartas para emigrar

y ya yo pensé que convenía ver si podía unu emigrar y jue de modo de que una hija que asta faltó, en paz descansa se me vino para acá y arreglo emigración y luego enseguida me arregló a mí y jue al modo que traje a mi familia y aquí estamos. Peru antis pos había, al ultimo ya ayudaban con contratus de un mes dependía las corridas que tenía unu que hacer pero al principio había unos que duraban años aquí contrataos o contratus repetían contratus.

SZ: Y, ¿tiene uste un favorita o algo que no le gusto, como mi papa no le gusto la sandía porque dice que era mucho trabajo tener que levantar las sandias tiene uste uno favorito o que no le gustó?

PG: Había unos unas partís por ejemplú que trabajas unu se aguataba pero era muy duru el trabaju, yo me costumbre, me toco una vez piscar melon, era un trabajal, luego este pepinu como se llama esi, pepinu, andaba unu pos afuera para poder ganar pos algu en un rato se acababa lo que hacia y ya ganaba ya unu poquitu y ya a descansar peru comu digi el contratu abeses le daba tenia qui darli trabajitu porqui hay lo tenían los campus, mucha genti se salía del campu y se saliaa a buscar trabajus ondí le daban, ya nunca me deserte porqui anadaba unu seguru pues con su papelitu hay.

SZ: Y's, ¿la gente que se salía a buscar trabajo en otra parte tenia el riesgo de que la migra los?

PG: Sí, si lo agarraba lo echaba para juera y perdía su contratu, mucha genti se iban a un rancho y hay les daban chanci y no los sacaban peru algunos si los sacaban, se desertaban porqui querían ganar mas y al último pos no ganaban nada, había de todo.

SZ: ¿Uste trabajo aquí local mente?

PG: No, de cuando yo vini de de bracero trabaje nomas en, hay dondi le digu, en Placencia y en to el condado de San Diegu y lugo y de Chula Vista es el de Sandiego y aquí es el de Santa Ana hay ondé trabaje yo y logo me tocaba el Sacramentu me tocaba el Davis haya y en Arquenso jue como 3 vesis pero haya era algodón osai que algodón se terminaba la corrida y lo echaban para tras porqui había contratación en Irapuatu, en Monterey en el centru hay de aquel ladu de Mexicali, se reunían muchus miles di genti para poder al último para pode emigrar, esti contratarsi en se ponía difícil ya dispues si venia toda la genti a agarrar pues contratu.

SZ: Y, ¿les hacían las prebas medicas y?

PG: Sí, todo. Todo asta lo bafiaban de polvu vesis, era una pesa aguantar a la genti a veces. En las fronteras cuando entraba unu pos tenia que aguantar lo que le isieran.

SZ: Y, ¿los mayordomos, los gerentes lo trataban bien, no tuvo un proglema?

PG: Pos, yo para mí no para que digo que, yo nunca me sentí que me hayan corrido de un trabajo mí que me haigana tratado mal yo, aguataba unu pues lo que, porqui tenia nesida y muchus que no aguataban pus asta paliaban con los mayordomus habésis no convenía, no yo no.

SZ: Y, ¿los señores, los braceros todos se llevaban bien o había problemas seguidus o no?

PG: A veces entra muchos como veces que hay unos campus de mucha cantida de personas pos uste sabi había de to peru pus se aguataba y el que pos a veces discutfan isto. Porqui ya en esi tienpu había genti que tomaba también y uste sabi, tenia que haber problemas a vesis.

SZ: Y, ¿no había leyes o reglas de lo que podían hacer en el campo o de traer cosas adentro?

PG: No, pues es que podía unu salir al, andaba libre con su tarjetita podía ir a comprar lo que quisiera pero unu que no le gustaba tomar muchu.(SZ: ok) Mandaba lo que ganaba pas su familia pues muchos asta las dejaban haya, hay de todo en esus trabajus.

SZ: Deje me esperar a que se vaya el muchacho para que no se oiga en el fondo. Ok ya se fue; y, am, en su lugar de donde vivía am, ¿cuales diferencias había entre los campos tenía, estaba viviendo en edificios o como en tents, como se dirá tents en español, tú ni se pos ni se um (PG: Departamentos?) eran todos a si contruidos como en grupo para que todos los hombres viviera juntos en un edificio, o como eran?

PG: Pos yo siempre me tocaba en campus había campus para reunir to'os los bracerus de, que tenían los patrones los trabajus y hay staba la gente para llevarlus a trabajar y ultimamenti pos que sa' algunos rentarían peru a mi me toco que nunca rente o para vivir si yo vivía donde pos donde lo llevaban a uno, los contratistas los patrones pues (SZ: um hu) y.

SZ: Uhm, y, ¿que hacia en sus días de descasú, como tenia fines de semanas libre o que hacían?

PG: Pos unu esi dia el que le gustaba se iba a paciar al centru porque los campus estaba fuera de los pueblitu pues ya `sia unu una cosa o se iba algún paseo que quería que quería ir de un pueblo a otru y si no hay se staba lavandu su ropa porqui pus tenia que hacer todú para o algunos asta se abordaban solus con mas compañerus y hacia su comida, había de todo en esos años de to'ó.

SZ: ¿Había equipos de deporte o hacían algo hacían en grupo?

PG: Pos ya casi nunca vi deso que hubiera, en lo que yo vini casi no, hay de Anahai juimos una vez que había un campo de le dicían La Joya vía de eso, de beibol juimos un dia mirar pero deso hace como sesenta y tantos año, pos había nomas un parque hay no habie campus comu ya ve como por hay, hay juimus un día a ver un ratu por qui como sos yo cuando estaba joven de su haya en mi tierra, cuando mas de trabajar y jugar peru haya tienin.

SZ: Y, ¿eso fue haya en La Joya, cerca de San Diego?

PG: Ses hay de cercas da hay Fulenton, por hay no staba un campu ham ta horita yo creo ya es campo de que juegan hay.

Otra Mujer: Buenas tardes

SZ: Buenas tardes, gusto en conocer la, me llamo Susana.

PG: A ver que disis hay (risas).

Otra mujer: Uh, pos yo que podía decir.

PG: Pos siéntise hermano, (un hombre y una mujer se escuchan hablar).

SZ: Y, ¿que hacían para Navidad, Semana Santa, no celebraban de alguna manera?

PG: pos fijisi que yo deso no aquí creo que nunca pase Navida porque si venia ni cuenta se daba unu. La única vez cuando hay en Plasencia el día último de octubri me iba ir para Méxicu como el día primeru el mes de noviembri y aquí le nombran el día de todus los santus buenu ondi quera y yo salí a Plasencia cun otro muchachu que ya nos íbanos ir otro día y vi que andaba genti toda rompída y toda pintada hay por las callis y pos que será esta cosa pero no sabia ni que era nos juimus al campu nos dicen que ira coandú pidín dulces o quien sabi que, que andan todas sucias o (SZ: Halloween (risas de los dos) jue cuando vi último de otubri, yo ya nos ibanos el dia primeru de novienbri para Méxicu no supí ni que era, asta ora se qui era, sus uno no sabia nada.

SZ: Se ande ver visto muy chistosos (risas).

PS: Si, todas rotas con vestidus hay.

SZ: Y, ¿había cerca iglesias o los hombres buscaban iglesias, o no (se escucha voz de otra

mujer) importaban en eso?

PG: Sí, y siempre iba a misa todo el tiempo y hay nunca fui, por qui ondi stábamus no mi cuenta si había iglesia nunca fuimus a misa porqui como digu stábamus en una escuela hay durmiendo y to'o hay comíanos dormíanos a si corpas arededor, nunca supí yo si había iglesias, si había ver habidu en esi tiempo no

SZ: ¿Guenu así que en general sus recuerdus del programa brasero o los años que duro uste son buenos?

PG: Pos yo para mí fuerun buenos porque con lo que unu ganaba se ayudaba su familia y unu mas o menus.

SZ: Y, ¿era mas de lo que podía ganar en México así que?

PG: No pos haya yo, no le digu que ganaba, trabajaba todú el tiempo de sol a sol era el relu para ganar pus hacíanos entre tres 500 tejas n un día eran cincú pesos y si no que coserla entregala limpia pos que es nada salia comu un pesu para cada unu (SZ: Si) pagar dondi hacerla por qui no tenia unu dondi trabajar tenia unu que pagar renta por la tierra dondi la trabajaba y to peru se mantenía unu pus, luego hacia siembras unu de maíz saca comida pals, paral afñu peru venia pos de a tiru, y aquí Estados Unidos no digu que es bueno pero yo se que hay pocos países comu esti para vivir la genti, si ayuda unu portándose bien trabajando.

SZ: ¿Qué significa para usted el término, bracero, cuando la gente dice bracero?

PG: Pos, yo pienso que será que los brazos venían a ayudar a otro país, sa que sera, los brazos que de porqui en esi tiempo si ayudaba la genti para ya y aquí el país también se ayudaba porque había tantu braceru trabajando porque de de la eda mía he visto pocos yo, de 90 años si hay unu qui otro peru que vinieron peru yo gracias a Dios tovía caminu y se dondi andu ya unus andan con bordón o ya se han muertu peru fue mucha ayuda para México y aquí.

SZ: Y, ¿no tuvo problemas con los Americanus, con los gringos no se le enojaban por haberle quitado trabajo en alguna ciuda alguna parte, no?

PG: No, con en esi tienpu no, ya últimamenti platican yo no stoy seguru que muchus que emigraban se disgustaban porqui venían muchus a quitarles algu de trabaju y comu ellos tenían que trabajar porqui venían de braseros o ilegals y quel que estaba ya emigrao ya empesaba con problemas, dicen yo nunca tuve nada yo para mí no.

SZ: Sí, yo creo que reciente mente es, es un problema que unos hombres am encontrado pues los Americanos están tratando de decir que les los inmigrantes están quitándole trabajo pero pos en el tiempo del programa bracero se necesitaba la ayuda porque los hombres estaban en la guerra así que se necesitaba.

PG: Estaban en la guerra el país necesitaba tener ayuda pa quel trabajara pues porque en esi tiempo pus ustei saben hay en Los Ángeles no había ni carrus ni nada solu había unu qui otro tren que van por un alambri (SZ: uhum) hay en la Placita Olvera veníanos y seguidú cualquier vendían charamuscas (se ríe) tu crees y to'a vía sta la placita hay veníanos, nos costaba el tren un tostón de onde estaba nosotros para venir ida y vuelta cincuenta centavus.

SZ: ¿De Santa Ana?

PG: De veníanos de Anahain , Fulerto hay los puelito d' Santa Ana un trenesitu chiqui qui había pos que vuelta vuelta es un tostón, una cora lu'o venia un encomiendo que horita necesita veinte dolaris (SZ: se ríe) con un tostón, eh eso es sierto cuñao le toy platicandu de tiempo de antes.

SZ: Y, ¿cuando iban a la Placita Olvera se sentía autentica a ustedes o (PG: Si) pensaban o esto es algo que los gringos cree se crearon que no es autentico.

PG: Pus casi no había gringos puru mexicanu hay.

SZ: Enton's en ese tiempo aren mexicanos.

PG: Mexicanus.

SZ: Porque horita pos yo creo que más bien como un negocio es como para turistas.

PG: Pos gente que ya de todo pues turismo, no esi tiempo pué venianos pos comu le digu puru bracerito día domingo que no trabajaba unu, un ratitu y se regresaba a dormir hay y había restarantitus que le nombraban fondas, como en Méxicu que uste vistu una fonda que esta dando cena, ha no (SZ: no) en la onda fulana restaurantitu orita que nombralos, ya to'o a cambiao ya.

SZ: Si, no no estoy ah no (PG: no pus) es familiar esa palabra con migo, yo visitaba mis aguelas en México uh pero hace muchos años que no voy así que yo nunca viví hay, pero íbamos cada verano cuando estaba chiquilla.

PG: Sí pos horita ya.

SZ: Bueno ya se acabaron las preguntas eso fue todo y ha si recuerda dalgo que sienta uste que se interesante o algo importante que que se recuerde.

PG: Yo, para mi lo importante es que mi familia me tuvo buena suerti y stamus todos aquí y me toco que no no hubu problema mi esposa crió su familia y yo aquí ganando un tostón comu, te por horas peru le mandaba un algu y se ayudaba.

SZ: Sí le salió muy bien.

PG: Sí

SZ: Que bueno, bueno muchas gracís se lo agradezco mucho y aquí voy a, voy a cabar la entrevista.

PG: Dice lesti, cuñao si quieres hablar algu de tu vida. Esta cita es un de mis favoritas. I really like it because it seems so real and it sounds like something my grandparents would say.

----- End of Forwarded Message